

СПОРАЗУМЕНИЕ

за сътрудничество между Европейската общност за атомна енергия и правителството на
Руската федерация в областта на управляемия ядрен синтез

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

оттук нататък наричана „Общността“, и

правителството на РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ,

оттук нататък наричани „страна“ или „страни“, според случая,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че споразумението за партньорство между Европейските общности и техните държави членки от една страна, и Руската федерация от друга, влязло в сила на 1 декември 1997 г., разпорежда страните да си сътрудничат в ядрения сектор, *inter alia* чрез изпълнение на двете споразумения относно термоядрения синтез и ядрената безопасност;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да улесняват въвеждането на енергията на синтеза като потенциално приемлив за околната среда източник на енергия, икономически конкурентен и почти неограничен;

В НАМЕРЕНИЕТО СИ да укрепват международното сътрудничество в рамките на програмите за синтез, по специално в рамките на дейностите, свързани с експерименталния международен термоядрен реактор, наричан по-долу „ITER“;

КАТО ПРИЗНАВАТ сходството и допълването на програмите за ядрен синтез на страните;

РЕШЕНИ да укрепват сътрудничеството си в областта на управляемия синтез посредством редовни консултации,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Страните продължават и засилват сътрудничеството в областите, обхванати от съответните им програми за синтез, в общ интерес и на основата на равенството, за да подобряват научните познания и присъщите за енергийната система на синтеза технологични възможности, в частност в рамките на дейностите, свързани с изпълнението на проекта ITER.

Член 2

Сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение може да обхваща следните области на изследване:

- а) поведението на плазмата в токамакс, включително големите проекти за сегашното поколение и дейностите, свързани с тези на следващото поколение;
- б) други техники освен токамакс;
- в) технологията на магнитния синтез;
- г) теорията и приложната физика на плазмите;

- д) изработването на политики за планове и програмите;
- е) други области, определяни по взаимно съгласие между страните.

Член 3

Сътрудничеството в областите, предмет на член 2 на настоящото споразумение, може да се осъществява под следните форми:

- а) обмен на научна и техническа информация;
- б) обмен на персонал;
- в) съвместни съвещания, конференция и семинари;
- г) обмен на проби, съоръжения и уреди за експериментални цели и оценка;
- д) балансирано участие в съвместни проучвания и дейности, и
- е) други дейности, определяни по взаимно съгласие между страните.

Член 4

1. Сключват се в рамките на настоящото споразумение съглашения за изпълнение на специфични действия на сътрудничество между Общността или всяка определена за целта организация, привлечена в рамките на общността програма за синтез, и Министерството на атомната енергия на Руската федерация, или всяка организация, определена от нея, за осъществяване на специфични дейности (по-долу колективно наричани „органи, натоварени с изпълнението“).

2. В цитираните по-горе съглашения за изпълнение на изброените в член 3 дейности се уточняват:

- а) сроковете, процедурите и начините за финансиране, специфични за различните дейности на сътрудничеството;
- б) възлагането на отговорността за управление на дадената дейност на една само организация или на неин агент по експлоатацията;
- в) приложимия режим за разпространение на информацията и на интелектуалната собственост.

3. Всяка страна координира при необходимост дейностите, регламентирани в настоящото споразумение, с останалите международни изследователски и развойни работи в областта на управляемия ядрен синтез, в които участва другата страна, за да бъде съкратено до минимум дублирането.

Член 5

1. Страните учредяват координационен комитет, натоварен да координира и следи прилагането на настоящото споразумение. Всяка страна назначава равен брой членове в координационния комитет и определя един от своите членове за ръководител на делегацията. Освен ако страните не се договорят друго, координационният комитет се свиква всяка година

последователно в Общността и в Руската федерация. Ръководителят на делегацията на страната домакин председателства срещата.

2. Координационният комитет е натоварен:

- а) да оценява състоянието на сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение;
- б) да определя специфичните задачи, които следва да се предприемат, в съответствие с член 2.

3. Всички решения на координационния комитет се вземат с единодушие. Всяка страна разполага за целта с един глас, който се изразява от ръководителя на нейната делегация.

4. Всяка страна определя изпълнителен секретар, натоварен да урежда от нейно име между съвещанията на координационния комитет всички въпроси относно сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение. Изпълнителните секретари отговарят за ежедневното управление на сътрудничеството.

Член 6

Всички разходи, произтичащи от дейностите по сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение, се поемат от страната, която ги осъществява, освен ако писмено е решено друго.

Член 7

Използването на информацията, на правата за индустриална собственост и на авторските права, произтичащи от извършваните дейности по сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение, протича в съответствие с приложения I, II и III, които са неделима част от настоящото споразумение.

Член 8

Нито един от елементите на настоящото споразумение не се тълкува по начин, който би навредил на съществуващите или бъдещите споразумения за сътрудничество между страните.

Член 9

- 1. Осъществяването на дейностите по сътрудничеството на страните в рамките на настоящото споразумение зависи от наличието на необходимите фондове.
- 2. Сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение не противоречи на действащите във всяка една от страните закони и правни уредби.
- 3. Всяка страна прави всичко възможно в рамките на своите закони и правни уредби, за да улеснява изпълнението на формалностите, свързани с движението на хора, преноса на материали и на съоръжения, както и с трансфера на необходимата валута за целите на това сътрудничество.
- 4. Обезщетението за понесени щети по време на прилагането на настоящото споразумение се осъществява в съответствие с действащите във всяка една от страните закони и правни уредби.

Член 10

Освен ако техните закони и подзаконови актове не предвиждат друго, страните се стремят да уреждат всички въпроси, свързани с настоящото споразумение, в частност тези, които се отнасят до неговото приложение и тълкуване, чрез провеждане на консултации помежду им.

Член 11

1. Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните са се уведомили писмено за изпълнението на необходимите за целта вътрешни процедури. То остава в сила за първоначален период от пет години.
2. След този период, настоящото споразумение се продължава с мълчаливо съгласие на петгодишни периоди, освен ако една от страните не е изявила желание с писмено предизвестие, връчено най-късно шест месеца преди датата на изтичане на срока му за валидност, да го отмени или измени с нови преговори.
3. В случай на отмяна или на повторно преговаряне на настоящото споразумение, разпоредбите на споразумението остават валидни в предишната си форма по отношение на вече предприетите преди искането за отмяна или повторно преговаряни дейности по сътрудничеството и по отношение на дейностите, ефективно ангажирани преди искането за отмяна или повторно преговаряне и по отношение на осъществяваните разпоредби, предмет на член 4 от настоящото споразумение, до края на тези дейности и разпоредби.
4. Отмяната на настоящото споразумение не засяга правата и задълженията на страните, произтичащи от член 7 от настоящото споразумение.

Член 12

1. Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, попадащи в приложното поле на Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, и в съответствие с определените в този договор условия, както и на териториите на страните - участнички в общностната програма за ядрения синтез в качеството на трети пълноправно асоциирани страни и, от друга, на територията на Руската федерация.

Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди и първа в два екземпляра на испански, датски, немски, гръцки, английски, френски, италиански, нидерландски, португалски, фински, шведски и руски езици, като текстовете на всички тези езици са еднакво автентични.

За Европейската общност за атомна енергия

За правителството на Руската федерация

Philippe BUSQUIN

Alexander RUMYANTSEV

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Ръководни принципи за предоставяне на права за интелектуална собственост за общи изследователски дейности, предприемани в рамките на споразумението за сътрудничество в областта на управляемия ядрен синтез

I. СОБСТВЕНОСТ, ПРЕДОСТАВЯНЕ И УПРАЖНЯВАНЕ НА ПРАВАТА

1. Всички изследователски дейности, предприемани в рамките на настоящото споразумение, са общи изследователски дейности. Участниците разработват технологични управленчески програми (ТУП) за собствеността и използването, по-конкретно за публикуването, на информации и на елементи от интелектуална собственост, наричани по-долу „резултати от интелектуални дейности“ (РИД), произтичащи от тези изследователски дейности. Тези ТУП се одобряват от страните преди сключване на всеки специфичен договор за сътрудничество в областта на изследванията и развойната дейност, към които се отнасят. При разработване на ТУП се отчитат целите на общите изследователски дейности, съответния принос на участниците, особеностите, свързани с предоставянето на лицензи за територия или за специфична област за използване, изискванията, налагани от действащото законодателство и други фактори, които участниците считат за уместни. Правата и задълженията, свързани с трудовете в областта на РИД на поканени в рамките на настоящото споразумение научни работници, също се определят в тези технологични управленчески програми.

2. РИД, произтичащи от общи изследователски дейности, непокрити от технологични управленчески програми, се предоставят със съгласието на страните на основата на изложените в тези програми принципи. В случай на несъгласие тези информации или елементи на интелектуална собственост са обща собственост на всички участници в съвместните изследователски работи, довели до РИД. Всеки участник, предмет на настоящата разпоредба, има право да използва търговски тези РИД за собствена сметка, без географско ограничение.

3. Всяка страна следи другата страна и нейните участници да могат да получат права за РИД в съответствие с тези принципи.

4. При запазване на условията за конкуренция в областите, предмет на настоящото споразумение, всяка страна следи придобитите права по силата на настоящото споразумение и по силата на сключените в рамките на споразумението съглашения, да се упражняват по начин, който благоприятства по-конкретно:

i) разпространението и използването на разработените информации, разгласявани или предоставяни законно по независимо какъв начин по силата на споразумението;

ii) приемането или прилагането на международните технически норми.

II. ПРОИЗВЕДЕНИЯ ПОД ЗАКРИЛАТА НА АВТОРСКИТЕ ПРАВА

1. Авторските права, принадлежащи на страните или на техните участници, попадат под разпоредбите на Бернската конвенция за защита на литературните и художествените произведения (Парижки акт, 1971).

2. Без да се накърняват разпоредбите на точка III на настоящото приложение и ако не е предвидено друго в областта на ТУП, резултатите от изследванията се публикуват съвместно от

страните или от участниците в тези общи изследователски дейности. При съблюдаване на това общо правило се прилагат следните процедури:

а) когато една от страните или един от нейните участници публикува списания, статии, доклади и научни или технически трудове, включително видео документи и софтуейър за резултатите от общи изследователски дейности, предприети в рамките на настоящото споразумение, другата страна или другите нейни участници трябва да могат да получат международен неизключителен, неотменим и освободен от такси лиценз за превода, възпроизвеждането, приспособяването, предаването и публичното разпространение на тези произведения;

б) страните следят литературните произведения с научен характер, произтичащи от общи изследователски дейности, предприети в рамките на настоящото споразумение и публикувани от независими издатели, да се разпространяват възможно най-широко;

в) във всички екземпляри на дадено произведение под закрилата на авторските права, предназначено за разпространение за широката публика и резултат от разпоредбите на настоящото споразумение, трябва да се упоменава името на автора или на авторите на въпросното произведение, ако те изрично не са заявили, че отказват да бъдат поименно посочени. Тези екземпляри трябва също така да съдържат на видно място бележка, удостоверяваща съвместната подкрепа на страните и/или на техни представители и/или на техни организации.

III. ИНФОРМАЦИИ ЗА НЕРАЗПРОСТРАНЕНИЕ

1. Документална информация за неразпространение

а) Страните или при необходимост техните представители определят възможно най-бързо и за предпочитане в технологичната управленческа програма информацията, отнасяща се до настоящото споразумение, която те не желаят да се разпространяват, отчитайки в частност следните критерии:

- поверителността на информацията, доколкото разглеждана в нейната цялост, конфигурация или специфичен ред тя не е обикновено известна на специалистите от областта или не им е лесно достъпна чрез законните средства,

- реалната или потенциалната търговска стойност на информацията поради поверителността ѝ за трета страна,

- предишна защита на информацията, ако законно отговарящо лице е предприело необходимите мерки в зависимост от обстоятелствата за запазване на нейната поверителност.

Страните и техните участници могат да се договорят в някои случаи, освен ако не е разпоредено друго, цялостната или част от предоставената, разменена или получавана информация по време на общи изследователски действия, осъществявани в приложение на споразумението да не се разпространява.

б) Всяка страна следи информацията, която по силата на настоящото споразумение не трябва да се разпространява, и привилегирания характер, който тя придобива поради този факт, да се признава незабавно от другата страна, въз основа например на даден знак или подходяща бележка. Тази разпоредба се прилага също за всяко цялостно или частично възпроизвеждане на тази информация.

Всяка страна, която получава информация, която не следва да се разпространява по силата на настоящото споразумение, трябва да спазва привилегирования ѝ характер. Това ограничение става безпредметно, когато собственикът на въпросната информация я разпространява без ограничение за експертите от въпросната област.

в) Информацията, която по силата на настоящото споразумение не трябва да се разпространява, може да бъде разпространявана от получилата я страна на лицата, които я съставляват или които тя наема, както и на свои министерства или упълномощени органи за специфичните цели на общите изследователски дейности, при условие че разпространението на така предадената поверителна информация се осъществява в рамките на специфичното споразумение за поверителността и тази информация е незабавно идентифицирана като такава съгласно по-горе изложените разпоредби.

г) Страната получател може с предварително писмено съгласие на страната, предоставила информацията, която не трябва да се разпространява в рамките на настоящото споразумение, да разпространи по-широко тази информация, отколкото позволява точка в). Страните си сътрудничат при разработване на процедурите за искане и получаване на необходимото предварително писмено съгласие за това по-широко разпространяване и всяка страна дава това разрешение, доколкото нейните политики, правни уредби и национално законодателство ѝ го позволяват.

2. Недокументирана информация за неразпространение

Недокументирана информация за неразпространение или друга поверителна или привилегирована информация, предоставена по време на семинари или други съвещания, организирани в рамките на настоящото споразумение, или пък информацията, произтичаща от назначаването на персонал, от използването на съоръжения или общи проекти, трябва да се разглежда от страните или от техните участници в съответствие с принципите, приложими за документалната информация и уточнени в настоящото приложение, стига обаче получателят на тази информация за неразпространение или на друга поверителна или привилегирована информация да е бил информиран за поверителния ѝ характер в момента, когато му е била съобщена.

3. Защита

Всяка страна се стреми да осигури защита на информацията за неразпространение, която получава в рамките на настоящото споразумение, в съответствие с разпоредбите на това споразумение. Ако една от страните констатира, че не ще бъде или рискува да не бъде в състояние да спазва разпоредбите за неразпространение, изложени в точки 1 и 2, тя незабавно информира другата страна. Страните се консултират в последствие, за да определят линията на поведение, която да възприемат.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Определения

1. **ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ:** определение, фигуриращо в член 2 на конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.
2. **УЧАСТНИК:** всяко физическо или юридическо лице, включително самите страни, участващи в проект в рамките на споразумението.
3. **ОБЩА ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ:** изследователска дейност, осъществявана или финансирана чрез съвместните средства на страните и при необходимост включваща сътрудничеството на участници от двете страни.
4. **ИНФОРМАЦИИ:** научни или технически данни, резултати или методи за изследване и развойна дейност, произтичащи от общи изследователски дейности, и всяка друга информация, която страните или участниците, вземащи участие в тези общи дейности, считат за необходима да предоставят или да разменят по силата на настоящото споразумение или изследователски дейности, осъществявани в съответствие със споразумението.
5. **РЕЗУЛТАТИ ОТ ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА ДЕЙНОСТ:** информации и/или елементи от интелектуална собственост.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Примерна характеристика на технологична управленческа програма (ТУП)

Технологичната управленческа програма (ТУП) е специфично споразумение между участниците относно осъществяването на общи изследователски дейности, както и съответните права и задължения на тези участници. Относно правата на интелектуалната собственост ТУП - тя трябва да се отнася *inter alia* до собствеността, закрилата, правата за използване за изследователски и развойни цели, оценяването и разпространението, включително разпоредбите, отнасящи се до съвместното публикуване, правата и задълженията на поканените научни работници и процедурите за уреждане на споровете. ТУП може да се отнася и до информация от общ характер или до специфична информация, до издаването на лицензи и до резултати, които трябва да се постигнат.